

அத்தியாயம் IV

மொழி

அரசகரும
மொழி

18. ⁴[(1)] இலங்கையின் அரசகரும மொழி சிங்கள மொழியாதல் வேண்டும்.

⁵[(2) தமிழும் அரசகரும மொழியாதல் வேண்டும்.

(3) ஆங்கிலம் இணைப்பு மொழி ஒன்றாதல் வேண்டும்.

(4) பாராளுமன்றம் சட்டத்தின் மூலம் இவ்வத்தியாயத்தின் ஏற்பாடுகளை நடைமுறைப்படுத்துவதற்கு ஏற்பாடுசெய்தல் வேண்டும்.]

தேசிய
மொழிகள்

19. இலங்கையின் தேசிய மொழிகள் சிங்களமும் தமிழும் ஆதல் வேண்டும்.

பாராளுமன்றத்
திலும்
மாகாண
சபையிலும்
உள்ளூர்திகார
சபையிலும் தேசிய
மொழிகளைப்
பயன்படுத்துதல்

20. பாராளுமன்ற உறுப்பினர் ஒருவர் ⁶[அல்லது மாகாண சபையின் அல்லது உள்ளூர்திகார சபையின் உறுப்பினர் ஒருவர்.] பாராளுமன்றத்திலோ ⁷[அத்தகைய மாகாண சபையிலோ அல்லது உள்ளூர்திகார சபையிலோ] எந்தவொரு தேசிய மொழியிலும் தமது கடமைகளைப் புரியவும் பணிகளை நிறைவேற்றவும் உரித்துடையராதல் வேண்டும்:

கல்வி மொழி

21. (1) ஆள் ஒருவர் எந்தவொரு தேசிய மொழியிலும் கல்வி கற்பதற்கு உரித்துடையவராதல் வேண்டும்:

ஆயின், தேசிய மொழியல்லாத ஒரு மொழியைக் கல்வி மொழியாகக் கொண்டிருக்கின்ற ஓர் உயர்கல்வி நிறுவனத்துக்கு இப்பந்தியின் ஏற்பாடுகள் ஏற்புடையனவாதலாகாது.

(2) அரசினால் நேரடியாகவோ நேரடியல்லாமலோ நிதியளிக்கப்படும் ஏதேனும் பல்கலைக்கழகத்தின் ஏதேனும் கற்கைநெறியில் அல்லது பகுதியில் அல்லது துறையில், ஒரு தேசிய மொழியே கல்வி மொழியாக இருக்கின்றவிடத்து, அத்தகைய பல்கலைக்கழகத்தில் சேருவதற்கு முன்னர் மற்றத் தேசிய மொழியில் கல்வி கற்றுவந்த மாணவர்களுக்கு அத்தகைய கற்கைநெறியில், பகுதியில் அல்லது துறையில், அந்த மற்றத் தேசிய மொழியையும் கல்வி மொழியாக ஆக்குதல் வேண்டும்:

4 அரசியலமைப்புக்கான பதின்மூன்றாவது திருத்தத்தின் 2(அ) ஆம் வாசகத்தினால் 18 ஆம் உறுப்புரையின் (1) ஆம் பந்தியென மீள இலக்கமிடப்பட்டது.

5 அரசியலமைப்புக்கான பதின்மூன்றாவது திருத்தத்தின் 2(ஆ) வாசகத்தினால் சேர்க்கப்பட்டது.

6 அரசியலமைப்புக்கான பதினாறாவது திருத்தத்தின் 2(1) ஆம் வாசகத்தினால் அல்லது உள்ளூர்திகாரசபையின் உறுப்பினர் ஒருவர் எனும் சொற்களுக்குப் பதிலாக மாற்றீடு செய்யப்பட்டது.

7 அரசியலமைப்புக்கான பதினாறாவது திருத்தத்தின் 2(2) ஆம் வாசகத்தினால் “ஏதேனும் உள்ளூர்திகாரசபையிலோ” எனும் சொற்களுக்குப் பதிலாக மாற்றீடு செய்யப்பட்டது.

ஆயின், இந்தப் பந்தியின் முற்போந்த ஏற்பாடுகளுக்கு இணங்கியொழுகுவது, அந்த மற்றத் தேசிய மொழியானது, அத்தகைய பல்சலைக்கழகத்தின் அல்லது அதையொத்த வேறேதேனும் பல்சலைக்கழகத்தின் வேறேதேனும் வளாகத்தில் உள்ள அல்லது கிளையில் உள்ள, ஏதேனும் ஒத்த கற்கைநெறியில், பகுதியில் அல்லது துறையில் கல்விமொழியாக இருக்குமாயின், இந்தப் பந்தியின் ஏற்பாடுகளுக்கு இணங்கியொழுக வேண்டுமென்பது கட்டாயமானதாக இருத்தலாகாது.

(3) இந்த உறுப்புரையில், “பல்சலைக்கழகம்” என்பது, உயர்சல்விக்கான எந்த நிறுவனத்தையும் உள்ளடக்கும்.

§22. (1) சிங்களமும் தமிழும் இலங்கை முழுவதிலும் நிருவாக மொழிகளாக இருத்தல் வேண்டும். அத்துடன் வடக்கு மாகாணமும் கிழக்கு மாகாணமும் தவிர்ந்த இலங்கையின் எல்லா மாகாணங்களிலும் சிங்களம் நிருவாக மொழியாக இருத்தல் வேண்டுமென்பதுடன், பொதுப் பதிவேடுகளைப் பேணியிருவதற் காகவும் பகிரங்க நிறுவனங்களினால் அலுவல்கள் யாவும் கொண்டு நடாத்தப்படுவதற்காகவும் சிங்களமொழி பயன்படுத்தப்படுதலும் வேண்டும். வடக்கு மாகாணத்திலும் கிழக்கு மாகாணத்திலும் தமிழ்மொழி அவ்வாறு பயன்படுத்தப்படுதல் வேண்டும்:

**நிருவாக
மொழிகள்**

ஆயின், உதவி அரசாங்க அதிபரின் பிரிவொன்றை உள்ளடக்கும் கூறு எதனும் மொத்தச் சனத்தொகைக்குச் சிங்கள அல்லது தமிழ் மொழிவாயான சிறுபான்மை சனத்தொகை என்ன விகிதாசாரத்தை கொண்டுள்ளதோ அதனைக் கருத்திற்கொண்டு சிங்களம், தமிழ் ஆகிய இரண்டு மொழிகளும் அல்லது அத்தகைய இடப்பரப்பு அமைந்திருக்கக்கூடியதான மாகாணத்தில் நிருவாக மொழியாகப் பயன்படுத்தப்படும் மொழி தவிர்ந்த ஒரு மொழி அத்தகைய இடப்பரப்பிற்கான நிருவாக மொழியாகப் பயன்படுத்தப்படலாம் எனச் சனாதிபதி பணிக்கலாம்.

(2) சிங்களம் நிருவாக மொழியாகப் பயன்படுத்தப்படும் ஏதேனும் இடப்பரப்பில், ஆளொருவர் (அலுவலர் என்ற தன்மையில் செயலாற்றும் அலுவலரொருவர் நீங்கலாக) பின் வருவனவற்றுக்கு உரித்துடையராதல் வேண்டும் :-

(அ) ஒன்றில் தமிழில் அல்லது ஆங்கிலத்தில் அலுவலர் என்ற தன்மையில் எவரேனும் அலுவலரிடமிருந்து செய்தித் தொடர்புகள் பெறுவதற்கும், அந்த அலுவலருடன் தொடர்புகொள்வதற்கும், அவருடன் அலுவல் கொண்டுநடத்துவதற்கும்;

(ஆ) ஏதேனும் அலுவலகமுறையான இடாப்பை, பதிவேட்டை, வெளியீட்டை அல்லது வேறு ஆவணத்தைச் சோதனைசெய்வதற்கு அல்லது அவற்றிலிருந்து பிரதிகளை அல்லது பொழிப்புக்களை எடுப்பதற்கு அவருக்குள்ள உரிமையைச் சட்டம் ஏற்றுக்கொண்டால், ஒன்றில் தமிழில் அல்லது ஆங்கிலத்தில் அத்தகைய இடாப்பிலிருந்து, பதிவேட்டிலிருந்து, வெளியீட்டிலிருந்து அல்லது வேறு ஆவணத்

திலிருந்து பிரதியொன்றை அல்லது பொழிப்பொன்றைப் பெறுவதற்கும் அல்லது விடயத்துக்கேற்ப, மொழிபெயர்ப்பொன்றைப் பெறுவதற்கும்; அத்துடன்,

(இ) அவருக்கு வழங்கப்படும் நோக்கத்துக்கென ஆவணமொன்று எவரேனும் அலுவலரினால் எழுதி நிறைவேற்றப்படுமிடத்து, ஒன்றில் தமிழில் அல்லது ஆங்கிலத்தில் அத்தகைய ஆவணத்தை அல்லது அதன் மொழிபெயர்ப்பைப் பெறுவதற்கும்.

(3) தமிழ் மொழியானது நிருவாக மொழியாகப் பயன்படுத்தப்படும் ஏதேனும் இடப்பரப்பில், ஆளொருவர் (அலுவலர் என்ற தன்மையில் செயலாற்றும் அலுவலரொருவர் நீங்கலாக) சிங்களத்தில் அல்லது ஆங்கிலத்தில், இவற்றுப்புரையின் (2) ஆம் பந்தியின் (அ), (ஆ) அத்துடன் (இ) என்னும் உட்பந்திகளில் குறிப்பீடு செய்யப்பட்ட உரிமைகளைப் பிரயோகிப்பதற்கும் சேவைகளைப் பெறுவதற்கும் உரித்துடையவராதல் வேண்டும்.

(4) சிங்களத்தில் அதன் அலுவல்களை நடாத்துகின்ற ஒரு மாகாண சபை அல்லது ஓர் உள்ளூர்திகாரசபை, அலுவலர் என்ற தன்மையில் எவரேனும் அலுவலரிடமிருந்து சிங்களத்தில் செய்தித் தொடர்புகள் பெறுவதற்கும் அந்த அலுவலருடன் சிங்களத்தில் தொடர்பு கொள்ளுவதற்கும் அவருடன் அலுவல்களைக் கொண்டு நடாத்துவதற்கும் உரித்துடையதாகத் வேண்டும். தமிழில் அதன் அலுவல்களை நடாத்துகின்ற ஒரு மாகாணசபை அல்லது ஓர் உள்ளூர்திகாரசபை, அலுவலர் என்ற தன்மையில் எவரேனும் அலுவலரிடமிருந்து தமிழில் செய்தித் தொடர்புகள் பெறுவதற்கும் அவ்வலுவலருடன் தமிழில் தொடர்பு கொள்வதற்கும் அவருடன் அலுவல்களைக் கொண்டு நடாத்துவதற்கும் உரித்துடையதாகத் வேண்டும்;

ஆயின், எவ்வாறாயினும், வேறொரு மொழி நிருவாக மொழியாகப் பயன்படுத்தப்படும் இடப்பரப்பொன்றில் உள்ள வேறு ஏதேனும் மாகாணசபை, உள்ளூர்திகாரசபை, பகிரங்க நிறுவனம் என்பவற்றிடமிருந்து அல்லது பணியாற்றுகின்ற ஓர் அலுவலரிடமிருந்து செய்தித் தொடர்புகளைப் பெறுகின்ற அல்லது அலுவல்களைக் கொண்டு நடாத்துகின்ற ஒரு மாகாணசபை, உள்ளூர்திகாரசபை, பகிரங்க நிறுவனம் அல்லது எவரேனும் அலுவலர் ஆங்கிலத்தில் செய்தித் தொடர்புகளைப் பெறுவதற்கும் ஆங்கிலத்தில் தொடர்புகொள்வதற்கும் அலுவல்களைக் கொண்டு நடாத்துவதற்கும் உரித்துடையதாகலும் உரித்துடையவராதலும் வேண்டும்.

(5) பகிரங்க சேவை, நீதித்துறைச் சேவை, மாகாணப் பகிரங்க சேவை, உள்ளூராட்சிச் சேவை அல்லது ஏதேனும் பகிரங்க நிறுவனம் என்பவற்றுக்கு ஆட்களைச் சேர்த்துக்கொள்ளுவதற்கான ஏதேனும் பரீட்சையில் ஆளொருவர் ஒன்றில் சிங்களமூலம் அல்லது தமிழ் மூலம் அல்லது அவர் தெரிந்தெடுக்கும் மொழியொன்றின் பரீட்சிக்கப்பட உரித்துடையவராதல் வேண்டும்; ஆயின் இந்த உரித்து, அவரது கடமைகளை நிறைவேற்றுவதற்கு தமிழில் அல்லது

சிங்களத்தில் போதிய அறிவைப் பெறுதல் நியாயமாக அவசியமாகவுள்ள விடத்து, அவர் அத்தகைய ஏதேனும் சேவையில் அல்லது பகிரங்க நிறுவனத்தில் சேர்த்துக் கொள்ளப்பட்டதன் பின்னர் நியாயமான காலத்தினுள், விடயத்துக்கேற்றாற்போல சிங்களத்தில் அல்லது தமிழில் போதிய அறிவைப் பெறுதல் வேண்டுமெனத் தேவைப்படுத்தப்படலாம் என்ற நிபந்தனைக்கு அமைந்ததாயிருத்தல் வேண்டும்:

ஆயின், அவர் ஆட்சேர்க்கப்படும் அத்தகைய பதவிக்கான அல்லது ஊழியத்திற்கான பணிகளுள் எவற்றையும், சிங்களத்தை அல்லது தமிழை அறிந்திருந்தால் தவிர வேறு விதத்தில் நிறைவேற்ற முடியாமலிருக்குமிடத்து, அத்தகைய ஏதேனும் சேவைக்கு அல்லது பகிரங்க நிறுவனத்துக்குச் சேர்த்துக்கொள்வதற்கான நிபந்தனையொன்றாக சிங்களத்தில் அல்லது தமிழில் போதிய அறிவை உடையவராக இருத்தல் வேண்டுமென ஆளொருவர் தேவைப்படுத்தப்படலாம்.

(6) இந்த உறுப்புரையில்-

"அலுவலர்" என்பது சனாதிபதி, எவரேனும் அமைச்சர், பிரதியமைச்சர் என்று அல்லது மாகாணமொன்றின் ஆளுநர், பிரதம அமைச்சர் அல்லது அமைச்சர் சபையின் அமைச்சர் என்று அல்லது ஒரு பகிரங்க நிறுவனத்தின் அல்லது ஓர் உள்ளூர்திகார சபையின் அல்லது மாகாண சபையின் எவரேனும் அலுவலர் என்று பொருளாகும்; அத்துடன்

"பகிரங்க நிறுவனம்" என்பது, அரசாங்கத் திணைக்களம் அல்லது நிறுவனம், பகிரங்கக் கூட்டுத்தாபனம் அல்லது நியதிச் சட்டமுறையான நிறுவனம் என்று பொருளாகும்.]

⁹[23. (1) எல்லாச் சட்டங்களும் துணைநிலைச் சட்டவாக்கங்களும் சிங்களத்திலும் தமிழிலும் சட்டமாக்கப்படுதலும் அல்லது இயற்றப்படுதலும், வெளியிடப்படுதலும் வேண்டும்; அவை ஆங்கில மொழி பெயர்ப்பையும் கொண்டிருத்தல் வேண்டும்;

சட்டவாக்க மொழி

ஆயின், பாராளுமன்றம், ஏதேனும் சட்டம் சட்டமாக்கப்படும் கட்டத்தில், உரைகளிடையே ஒவ்வாமையெதுவும் இருக்கும் சந்தர்ப்பத்தில் எந்த உரை மேலோங்கி நின்றல் வேண்டுமெனத் தீர்மானித்தல் வேண்டும்;

ஆயின், மேலும், வேறெல்லா எழுத்திலான சட்டங்கள் தொடர்பிலும், அத்தகைய சட்டங்கள் எந்த உரையில் சட்டமாக்கப்பட்டனவோ அல்லது ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டனவோ அல்லது இயற்றப்பட்டனவோ அந்த உரையானது, அத்தகைய உரைகளிடையே ஏதேனும் ஒவ்வாமை இருக்கும் சந்தர்ப்பத்தில் மேலோங்கி நின்றல் வேண்டும்.

9 அரசியலமைப்புக்கான பதினாறாவது திருத்தத்தின் 3 ஆவது வாசகத்தினால் 23 ஆவது உறுப்புரை மாற்றிடு செய்யப்பட்டுள்ளது.

(2) மாகாண சபையொன்றினால் அல்லது உள்நூர்திகார சபையொன்றினால் தவிர எழுத்திலான ஏதேனும் சட்டத்தின் கீழ் ஆக்கப்பட்ட அல்லது வழங்கப்பட்ட எல்லாக் கட்டளைகளும், பிரகடனங்களும், விதிகளும், துணைவிதிகளும், ஒழுங்குவிதிகளும், அறிவிப்புகளும் அத்துடன் கசெற்றும், சிங்களத்திலும், தமிழிலும் வெளியிடப்படுதல் வேண்டும் ; இவை ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பையும் கொண்டிருத்தல் வேண்டும்.

(3) ஏதேனும் மாகாண சபையினால் அல்லது உள்நூர்திகார சபையினால் எழுத்திலான ஏதேனும் சட்டத்தின் கீழ் ஆக்கப்பட்ட அல்லது வழங்கப்பட்ட எல்லாக் கட்டளைகளும், பிரகடனங்களும், விதிகளும், துணைவிதிகளும், ஒழுங்குவிதிகளும், அறிவிப்புகளும் அத்துடன் அத்தகைய குழுவால் அல்லது ஏதேனும் பகிரங்க நிறுவனத்தால் வழங்கப்படும் அல்லது பயன்படுத்தப்படும் சுற்றறிக்கைகளும் படிவங்களும் உள்ளிட்ட எல்லா ஆவணங்களும், அவை பணியாற்றும் அந்தந்த இடப்பரப்புகளில் நிருவாகத்தில் பயன்படுத்தப்படும் மொழியில் வெளியிடப்படுதல் வேண்டும் ; இவை ஆங்கில மொழி பெயர்ப்பையும் கொண்டிருத்தல் வேண்டும்.

(4) அரசியலமைப்புத் தொடங்குவதற்கு நேர்முன்னர் வலுவூடையன வாயிருந்த எல்லாச் சட்டங்களும் துணைநிலைச்சட்டவாக்கங்களும் கூடிய விரைவில் சிங்கள மொழியிலும் தமிழ் மொழியிலும் கசெற்றில் வெளியிடப்படுதல் வேண்டும்.]

நீதிமன்றங்களின் மொழிகள்

24.¹⁰[(1) சிங்களமும் தமிழும் நீதிமன்றங்களின் மொழிகளாக இலங்கை எங்கணும் இருத்தல் வேண்டும்; அத்துடன், தமிழ்மொழி நிருவாக மொழியாகவிருக்கும் ஏதேனும் இடப்பரப்புத் தவிர்த்த இலங்கையின் எல்லா இடப்பரப்புகளிலும் அமைந்திருக்கும் நீதிமன்றங்களின் மொழியாகச் சிங்களம் பயன்படுத்தப்படுதல் வேண்டும். பதிவேடும் நடவடிக்கைகளும் நீதிமன்ற மொழியில் இருத்தல் வேண்டும். ஏதேனும் நீதிமன்றத்திலிருந்து மேன்முறையீடு செய்யப்படும் சந்தர்ப்பத்தில், அத்தகைய நீதிமன்றத்தின் மொழியானது மேன்முறையீடானது எந்நீதிமன்றத்திலிருந்து முன்வைக்கப் படுகின்றதோ அந்நீதிமன்றத்தினால் பயன்படுத்தப்படும் மொழியிலிருந்து வேறானதானால், மேன்முறையீட்டைக் கேட்கும் நீதிமன்றத்தின் மொழியிலும் பதிவேடுகள் தயாரிக்கப்படுதல் வேண்டும்.]

10 அரசியலமைப்புக்கான பதினாறாவது திருத்தத்தின் 4 (1)ஆவது வாசகத்தினால் (1) ஆம் பந்தி மாற்றீடு செய்யப்பட்டுள்ளது.

ஆயின், நீதி என்னும் விடயத்துக்குப் பொறுப்பாகவுள்ள அமைச்சர், அமைச்சரவையின் ஒருப்பாட்டுடன், ஏதேனும் நீதிமன்றத்தின் பதிவேடானது நீதிமன்ற மொழி தவிர்ந்த ஒரு மொழியிலும் பேணப்படுதல் வேண்டுமெனவும், நடவடிக்கைகள் நீதிமன்ற மொழி தவிர்ந்த ஒரு மொழியில் நடத்தப்படுதல் வேண்டும் எனவும் பணிக்கலாம்.]

(2) எவரேனும் கட்சிக்காரர், அல்லது விண்ணப்பகாரர் அல்லது அத்தகைய கட்சிக்காரரின் அல்லது விண்ணப்பகாரரின் பிரதிநிதியாக இருப்பதற்குச் சட்டப்படி உரித்துடைய எவரேனும் ஆள் நடவடிக்கைகளை ஒன்றில் ¹¹[சிங்களத்தில் அல்லது தமிழில்] தொடுக்கலாம் என்பதுடன், வழங்குரைகளையும் ஏனைய ஆவணங்களையும் ஒன்றில் சிங்களத்தில் அல்லது தமிழில் சமர்ப்பிக்கலாம்; அத்துடன் நீதிமன்ற நடவடிக்கைகளில் ஒன்றில் சிங்களத்தில் அல்லது தமிழில் பங்குபற்றலாம்.

(3) நீதிமன்றத்திற் பயன்படுத்தப்படும் மொழியை அறிந்திராத எவரேனும் நீதிபதி, யூர், கட்சிக்காரர் அல்லது விண்ணப்பகாரர், அல்லது அத்தகைய கட்சிக்காரரின் அல்லது விண்ணப்பகாரரின் பிரதிநிதியாக இருக்கவெனச் சட்டப்படி உரித்துடையவரான எவரேனும் ஆள், அத்தகைய நீதிமன்றத்தின் முன்னருள்ள நடவடிக்கைகளை விளங்கிக்கொள்வதனையும் அவற்றில் பங்கு பற்றுவதனையும் அவருக்கு இயலச்செய்வதற்காக அரசினால் ஏற்பாடு செய்யப்படும் ¹²[சிங்களத்தில் அல்லது தமிழில்] அமைந்த பேச்சு மொழி பெயர்ப்பையும், மொழிபெயர்ப்பையும் பெறும் உரிமையையும், சட்டத்துக் கிணங்க அவர் பெறுவதற்கு உரித்துடையவராயிருக்கக் கூடிய பதிவேட்டின் அத்தகைய ஏதேனும் பாகத்தை ¹³[அத்தகைய மொழியில்] அல்லது அதன் மொழிபெயர்ப்பில் பெறும் உரிமையையும் உடையவராயிருத்தல் வேண்டும்.

(4) நீதி என்னும் விடயத்துக்குப் பொறுப்பாகவுள்ள அமைச்சர், அமைச்சரவையின் ஒருப்பாட்டுடன், ஏதேனும் நீதிமன்றத்திலுள்ள பதிவேடுகளிலும் நடவடிக்கைகளிலும் அல்லது அவை தொடர்பாகவும் எல்லா நோக்கங்களுக்குமாக அல்லது பணிப்புகளின் குறித்துரைக்கப்படக்கூடிய வாறான அத்தகைய நோக்கங்களுக்குமாக ¹⁴[ஆங்கிலத்தை] ஏதேனும் நீதிமன்றத்தில் பயன்படுத்துவதை அனுமதித்துப் பணிப்புகளை வழங்கலாம். ஒவ்வொரு நீதிபதியும் அத்தகைய பணிப்புகளைச் செயற்படுத்துவதற்குப் பணிக்கப்பட்டவராதல் வேண்டும்.

11 அரசியலமைப்புக்கான பதினாறாவது திருத்தத்தின் 4(2) ஆம் வாசகத்தினால் “எந்த வொரு தேசிய மொழியிலும்” எனும் சொற்களுக்காக மாற்றீடு செய்யப்படுள்ளது.

12 அரசியலமைப்புக்கான பதினாறாவது திருத்தத்தின் 4(3) (அ) ஆம் வாசகத்தினால் “தோதான தேசிய மொழியில் அமைந்த” என்னும் சொற்களுக்காக மாற்றீடு செய்யப்படுள்ளது.

13 அரசியலமைப்புக்கான பதினாறாவது திருத்தத்தின் 4(3) (ஆ) ஆம் வாசகத்தினால் “ஏதேனும் தேசிய மொழியில்” என்னும் சொற்களுக்காக மாற்றீடு செய்யப்படுள்ளது.

14 அரசியலமைப்புக்கான பதினாறாவது திருத்தத்தின் 4(4) ஆம் வாசகத்தினால் “தேசிய மொழியல்லாத வேறு ஒரு மொழியை” என்னும் சொற்களுக்காக மாற்றீடு செய்யப்படுள்ளது.

(5) இவ்வறுப்புரையில் :-

"நீதிமன்றம்" என்பது, நீதி நிருவாகத்துக்கென (கைத்தொழிற் பிணக்குகளையும் ஏனைய பிணக்குகளையும் விளங்கித்தீர்த்து இணக்கமேற்படுத்தல் உட்பட) உருவாக்கப்பட்டுத் தாபிக்கப்பட்ட ஏதேனும் நீதிமன்றம் அல்லது நியாயசபை என்று, அல்லது நீதிப்பணிகளை அல்லது நீதிமருவிய பணிகளைப் பிரயோகிக்கின்ற வேறேதேனும் நியாயசபை அல்லது நிறுவனம் என்று, அல்லது பிணக்குகளை இணக்கித் தீர்ப்பதற்கென உருவாக்கப்பட்டுத் தாபிக்கப்பட்ட ஏதேனும் நியாயசபை அல்லது நிறுவனம் என்று பொருளாகும் ;

"நீதிபதி" என்பது ஏதேனும் நீதிமன்றத்தின் தலைவர், தவிசாளர், தலைமைதாங்கும் அலுவலர், உறுப்பினர் ஆகியோரையும் உள்ளடக்கும் ; அத்துடன்

"பதிவேடு" என்பது, வழக்குரைகள், தீர்ப்புக்கள், கட்டளைகள், ஏனைய நீதிமுறைச் செயல்கள், நிருவாக முறைச்செயல்கள் என்பனவற்றையும் உள்ளடக்கும்.

இந்த அத்தியாயத்தில் ஏற்பாடு செய்யப்பட்ட மொழிகளைப் பயன்படுத்துவதற்குப் போதிய வசதிகளை ஏற்பாடு செய்தல்

25. இந்த அத்தியாயத்தில் ஏற்பாடு செய்யப்பட்டவாறான மொழிகளைப் பயன்படுத்துவதற்குப் போதுமான வசதிகளை அரசு ஏற்பாடு செய்தல் வேண்டும்.

இவ்வத்தியாயத்துடன் ஒவ்வாததாக விருக்கும் ஏதேனும் சட்டத்தின் ஏற்பாடு நீக்கப்பட்டதாகக் கருதப்படல் வேண்டும்

¹⁵[25-அ. ஏதேனும் சட்டத்தினதும் இவ்வத்தியாயத்தினதும் ஏற்பாடுகளுக்கிடையே ஏதேனும் ஒவ்வாமை இருக்கும் சந்தர்ப்பத்தில், இவ்வத்தியாயத்தின் ஏற்பாடுகள் மேலோங்கி நின்றல் வேண்டும்.]